

41997A0625(01)

25.6.1997

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

C 195/2

KONVENZJONI

mfassla abbażi ta' l-Artikolu K.3 (2) (ċ) tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea fuq il-ġlieda kontra l-korruzzjoni li tinvolvi l-Komunitajiet Ewropej jew uffiċjali ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea

IL-PARTIJIET KONTRAENTI GHOLJA fil-present ta' din il-Konvenzjoni, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea,

FILWAQT LI JIRREFERU għall-Atti tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea tas-26 ta' Mejju 1997,

BILLI l-Istati Membri jikkonsidraw it-titjib tal-kooperazzjoni ġudizzjarja fil-ġlieda kontra l-korruzzjoni biex tkun fattur ta' interess komuni, tiġi taht il-kooperazzjoni pprovduta fit-Titolu VI tat-Trattat;

BILLI bl-Att tas-27 ta' Settembru 1996 il-Kunsill fassal Protokoll immirat partikolarment għal atti ta' korruzzjoni ta' uffiċjali cittadini jew tal-Komunità li jagħmlu hsara jew li jistgħu jagħmlu hsara lill-interessi finanzjarji tal-Komunità Ewropea;

BILLI, sabiex titjieb il-kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji kriminali bejn Stati Membri, hu neċessarju li jmorru iktar 'il bogħod mill-imsemmi Protokoll u biex ifasslu Konvenzjoni diretta dwar atti ta' Korruzzjoni li fihom hemm involuti uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej jew uffiċjali ta' l-Istati Membri in ġenerali;

XEWQANA li jiżguraw applikazzjoni konsistenti u effettiva ta' din il-Konvenzjoni fl-Unjoni Ewropea kollha,

FTEHMU FUQ ID-DISPOŻIZJONIJIET LI ĠEJJIN:

Artikolu 1

funzjonijiet bħal dawk mwettqa minn uffiċjali tal-Komunità Ewropea jew impjegati oħra.

Definizzjonijiet

Għall-ghanijiet ta' din il-Konvenzjoni:

(a) "uffiċjal" għandha tfisser uffiċjal tal-Komunità jew cittadini, inklużi kull uffiċjal cittadini ta' Stat Membru iehor;

(b) "Uffiċjal tal-Komunità" tkun tfisser:

— kull persuna li hija uffiċjal jew impjegat kuntrattat iehor skond it-tifsira tar-Regoli ta' l-Istaff ta' uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej jew il-Kondizzjonijiet ta' l-Impjeg ta' impjegati oħra tal-Komunitajiet Ewropej,

— kull persuna sekondata mal-Komunità Ewropea mill-Istati Membri jew minn korp pubbliku jew privat, li jwettaq

Membri ta' entitajiet stabbiliti skond it-Trattati li jstabbilixxu l-Komunitajiet Ewropej u l-impjegati ta' entitajiet bħal dawn għandhom ikunu ttrattati bħala uffiċjali tal-Komunità, billi r-Regoli ta' l-Istaff ta' l-Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej jew il-Kondizzjonijiet ta' l-impjeg ta' impjegati oħra tal-Komunità Ewropea ma japplikax għalihom;

(ċ) "uffiċjal nazzjonali" għandha tinftiehem b'riferenza għad-definizzjoni ta' "uffiċjal" jew "uffiċjal pubbliku" fil-liġi cittadini ta' l-Istat Membru fejn il-persuna fil-kwestjoni tagħmel dik il-funzjoni għall-ghanijiet ta' l-applikazzjoni tal-liġi kriminali ta' dak l-Istat Membru.

Madanakollu, fil-każ ta' proċeduri li jinvolvu uffiċjal ta' Stat Membru li nb dew minn Stat Membru iehor, ta' l-aħhar mhux obligat li japplika d-definizzjoni ta' "uffiċjal nazzjonali" sakemm id-definizzjoni tkun kompatibbli mal-liġijiet cittadini.

Artikolu 2

Korruzzjoni passiva

1. Għall-ghan ta' din il-Konvenzjoni, l-azzjoni deliberata ta' uffiċjal, li, direttament jew permezz ta' intermedju, jitlob jew jirċievi vantaġġi ta' kull tip possibbli, għalih innifsu jew għall-parti terza, jew jaċċetta promessa ta' vantaġġi tali, biex jaġixxi jew jonqos li jaġixxi skond id-dmir tiegħu jew fl-eżerċizzju tal-funzjonijiet tiegħu bi ksur tad-dmirijiet uffiċjali tiegħu tkun tikkonstitwixxi korruzzjoni passiva.

2. Kull Stat Membru għandu jiehu il-miżuri meħtieġa sabiex jiżguraw li l-kondotta tat-tip referita f'paragrafu 1 issir offiża kriminali.

Artikolu 3

Korruzzjoni attiva

1. Għall-ghanijiet ta' din il-Konvenzjoni, l-azzjoni deliberata ta' min ikun li jwiegħed jew jagħti, direttament jew permezz ta' intermedjarju, vantaġġ ta' kull tip possibbli lil xi uffiċjal għalih innifsu jew għall-parti terza għalih sabiex jaġixxi jew jonqos li jaġixxi skond id-dover tiegħu jew fit-tħaddim tal-funzjonijiet tiegħu bi ksur tad-dmirijiet uffiċjali tiegħu għandu jikkonstitwixxi korruzzjoni attiva.

2. Kull Stat Membru għandu jiehu il-miżuri biex jiżgura li l-kondotta tat-tip referit f'paragrafu 1 issir offiża kriminali.

Artikolu 4

Assimilazzjoni

1. Kull Stat Membru għandu jiehu l-miżuri neċessarji biex jiżgura li fil-liġi kriminali id-deskrizzjonijiet ta' l-offiżi referiti fl-Artikoli 2 u 3 imwettqa minn jew kontra il-Ministri tal-Gvern tiegħu, membri eletti tal-kmamar tal-parlament tiegħu, il-membri ta' l-ogħla Qrati jew il-membri tal-Qorti ta' l-Awdituri tiegħu fl-eżerċizzju tal-funzjonijiet tagħhom li japplikaw similarment f'kasi fejn tali offiżi jsiru minn jew kontra Membri tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, il-Parlament Ewropew, il-Qorti tal-Gustizzja u l-Qorti ta' l-Awdituri tal-Komunitajiet Ewropej rispettivament fil-qadi tad-dmirijiet tagħhom.

2. Fejn Stat Membru għandu leġislazzjoni li tikkonċerna atti jew ommissjonijiet fejn Ministri tal-Gvernijiet huma responsabbli minhabba l-pożizzjoni speċjali politika f'dak l-Istat Membru, paragrafu 1 jista' ma jghoddx għal din il-leġislazzjoni, sakemm l-Istat l-Membru jiżgura li l-Membri tal-Kummissjoni tal-

Komunitajiet Ewropej huma wkoll koperti mil-leġislazzjoni kriminali li tħaddem l-Artikolu 2 u 3.

3. Il-Paragrafi 1 u 2 ikunu mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet applikabli f'kull Stat Membru li jikkonċernaw proċeduri kriminali u d-determinazzjoni tal-qorti kompetenti.

4. Din il-Konvenzjoni għandha tghodd kollha mad-dispożizzjonijiet rilevanti tat-Trattati li jistabbilixxu l-Komunitajiet Ewropej, il-Protokoll fuq il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej, l-istatuti tal-Qorti tal-Gustizzja u t-testi adottati għall-ghan ta' l-implimentazzjoni tagħhom, fejn jidhol l-irtirar ta' l-immunitajiet.

Artikolu 5

Penali

1. Kull Stat Membru għandu jiehu l-miżuri neċessarji biex jiżgura li l-kondotta referita fl-Artikolu 2 u 3, u jippartiċipa fi u jinstiga l-kondotta in kwestjoni, hu kkastigat b'penali kriminali effettivi, proporzjonati u diżwassiv, li jinkludu għall-inqas f'kazi serji, penali li jinvolvu ċaħdiet ta' libertà li jistgħu jitilghu għal estradizzjoni.

2. Paragrafu 1 ikun mingħajr preġudizzju għat-tweqqif ta' setgħat ta' dixxiplina mill-awtoritajiet kompetenti kontra uffiċjali ċittadini jew uffiċjali tal-Komunità. Fid-deċizzjoni tal-penali li se tkun se tingħata, il-qrati ċittadini kriminali jistgħu, skond il-prinċipji tal-liġijiet ċittadini, jieħdu in kunsiderazzjoni penali dixxiplinari li huma diġà imposti fuq l-istes persuna għall-istess kondotta.

Artikolu 6

Responsabbiltà kriminali tal-mexxejja tal-kummerċ

1. Kull Stat Membru għandu jiehu l-miżuri meħtieġa biex iħallu mexxejja tal-kummerċ jew kull persuna li għandha setgħa li tiegħu deċiżjonijiet jew li teżerċita kontroll f'kummerċ li tkun iddikjarata responsabbiltà kriminalment skond il-prinċipji definiti mil-liġijiet ċittadini f'kazijiet ta' korruzzjoni, kif referit fl-Artikolu 3, minn persuna taħt l-awtorità tagħhom li taħdem għan-nom tal-kummerċ.

Artikolu 7

Ġurisdizzjoni

1. Kull Stat Membru għandu jiehu l-miżuri neċessarji biex jistabbilixxi l-ġurisdizzjoni fuq l-offiżi li jkun stabbilixxa skond l-obbligazzjonijiet li joħroġu mill-Artikolu 2, 3 u 4 fejn:

- (a) L-offiża ssir kollha jew parti fit-territorju tiegħu;
- (b) min jagħmel ir-reat huwa wiehed miċ-ċittadini tiegħu jew wiehed mill-uffiċjali;
- (ċ) l-offiża saret kontra wiehed mill-persuni referiti fl-Artikolu 1 jew membru ta' wahda mill-istituzzjonijiet tal-Kumunitajiet Ewropej referiti fl-Artikolu 4(1) li hu fl-istess hin wiehed miċ-ċittadini;
- (d) min jagħmel ir-reat huwa uffiċjal tal-Kommunità li jaħdem għal istituzzjoni tal-Kommunità Ewropea institwita jew entità mwaqqfa skond it-trattati li jistabbilixxu l-Kommunità Ewropea li għandha d-dar ċentrali fl-Istat Membru in kwestjoni.

2. Kull Stat Membru jista' jiddikjara, meta jagħti n-notifika pprovduta mill-Artikolu 13 (2), li mhux se jhaddem jew li jhaddem biss f'każi speċifiċi jew kondizzjonijiet wiehed jew aktar mir-regoli mnizzla fil-paragrafu 1 (b), (ċ) u (d).

Artikolu 8

Estradizzjoni u prosekuzzjoni

1. Kull Stat Membru li, taht il-liġijiet tiegħu, ma jestradixxi iċ-ċittadini tiegħu għandu jiehdu l-miżuri neċessarji biex jistabbilixxi l-ġurisdizzjoni tiegħu fuq reati li stabbilixxa skond l-obbligazzjonijiet li johorġu mill-Artikoli 2, 3 u 4, meta jsiru minn ċittadini tiegħu barra mit-territorju tiegħu.

2. Kull Stat Membru għandu, meta wiehed miċ-ċittadini huwa allegat li kkommetta fi Stat Membru iehor reat stabbilit skond l-obbligazzjonijiet mahruġa mill-Artikoli 2, 3 u 4 u hu ma jestradixxi dik il-persuna lill-Istat Membru l-iehor sempliċiment minhabba ċ-ċittadinanza, jibghat il-każ lill-awtoritajiet kompetenti tiegħu sabiex jiġi pproċessat jekk hu xieraq. Sabiex il-prosekuzzjoni ssir, l-inkartamenti, informazzjoni u eżebiti relatati ma' l-offiża għandhom ikunu trażmessi skond il-proċedura mnizzla fl-Artikolu 6 tal-Konvenzjoni Ewropea fuq l-Estradizzjoni tat-13 ta' Diċembru 1957. L-Istat Membru li jkun qiegħed jagħmel it-talba għandu jkun informat li l-prosekuzzjoni nbdiet u bir-riżultat.

3. Għall-ghan ta' dan l-Artikolu, it-terminu "ċittadin" ta' Stat Membru trid tkun interpretata skond kwalunkwe dikjarazzjoni magħmula minn dak l-Istat taht l-Artikolu 6 (1) (b) tal-Konvenzjoni tal-Ewropa fuq l-Estradizzjoni u mal-paragrafu 1 (ċ) ta' dak l-Artikolu.

Artikolu 9

Kooperazzjoni

1. Jekk xi proċedura in konnessjoni ma' reat stabbilit skond l-obbligazzjonijiet li johorġu mill-Artikoli 2, 3 u 4 li jikkonċerna

mill-inqas żewġ Stati Membri, dawk l-Istati għandhom jikkooperaw effettivament fl-investigazzjoni, il-prosekuzzjoni u l-eżekuzzjoni tal-kastig mogħti permezz, per eżempju, assistenza legali b'f'tehim, estradizzjoni, trasferimenti ta' proċeduri jew infurzar ta' sentenzi mogħtija fi Stati Membri ohra.

2. Fejn iktar minn Stat Membru għandu l-ġurisdizzjoni u għandu l-possibiltà ta' prosekuzzjoni vijabbli fuq offiża bbażata fuq l-istess fatti, l-Istati Membri involuti għandhom jikkooperaw biex jiddeċidu min se jieħu passi kontra min għamel/għamlu ir-reat bil-ghan biex jiċċentralizzaw l-prosekuzzjoni fi Stat Membru wiehed fejn hu possibli.

Artikolu 10

Ne bis in idem

1. Membri Stati għandhom japplikaw, fil-liġijiet kriminali nazzjonali, ir-regola tal-*ne bis in idem*, fejn persuna li l-proċess tagħha kien mitmum fi Stat Membru ma jkunx tista' tiġi mharrka fi Stat Membru iehor fuq l-istess fatti, sakemm jekk kien ingħata kastig, dan kien infurzat, huma attwalment fil-proċess li jkun infurzat jew ma jstax aktar jiġi nfurzat taht il-liġijiet ta' l-Istat li ta s-sentenza.

2. Stat Membru jista', meta jagħti n-notifika referita fl-Artikolu 13 (2), jiddikjara li mhux marbut bil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu f'wiehed jew aktar tal-każi li ġejjin:

- (a) jekk il-fatti li kienu s-sugġett tas-sentenza li ngħatat barra l-pajjiż għaw fit-territorju tiegħu jew kollha jew parti; fil-każ ta' l-aħhar din l-eċċezzjoni ma tapplikax jekk dawk il-fatti saru fit-territorju ta' l-Istat Membru fejn is-sentenza ngħatat;
- (b) jekk il-fatti li kienu is-sugġett tas-sentenza li ngħatat barra l-pajjiż jikkonstitwixxu reat dirett kontra is-sigurtà jew interessi essenzjali ohra ugħwali ta' dak l-Istat Membru;
- (ċ) jekk il-fatti li kienu s-sugġett tas-sentenza li ngħatat barra l-pajjiż saru minn uffiċjal ta' dak l-Istat Membru kontra d-dmirijiet ta' l-uffiċju tiegħu.

3. Jekk kawża ohra tingħieb fi Stat Membru kontra persuna li l-proċess, imhabba l-istess fatti, kienu finalment twieġbu fi Stati Membri iehor, kull perjodu ta' żamma ta' libertà servut fl-Istat Membru aħhari li johorġu minn dawk il-fatti għandu jkun mnaqqas minn kull piena imposta. Sa fejn permess mil-liġi nazzjonali,

pieni li ma jinvolvuż żamma tal-libertà għandhom ukoll jittiehdu in kunsiderazzjoni sakemm dawn kienu infurzati.

4. L-eċċezzjonijiet li jistgħu jkunu suġġett ta' dikjarazzjoni taht paragrafu 2 ma japplikawx jekk l-Istat Membru kkonċernat minhabba l-istess fatti talab lill-Istat Membru l-iehor biex iġib il-prosekuzzjoni jew l-estradiizzjoni mogħtija tal-persuna kkonċernata.

5. Ftehim relevanta bilaterali jew multilaterali milhuqin bejn Stati Membri u dikjarazzjonijiet relevanti għandhom jibqgħu fis-sehh b'dan l-Artikolu.

Artikolu 11

Dispożizzjonijiet interni

L-ebda dispożizzjoni f'din il-Konvenzjoni ma għandha żżomm Stati Membri milli jaddottaw dispożizzjonijiet legali interni li jmorru iktar mill-obbligazzjonijiet li johorġu minn din il-Konvenzjoni.

Artikolu 12

Qorti tal-Ġustizzja

1. Kull argument bejn Stati Membri fuq l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni li kien impossibbli li jissolva bejniethom għandu fil-bidu jiġi eżaminat mill-Kunsill skond il-proċeduri mnizzla fit-Titolu VI tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea bl-iskop li tinstab soluzzjoni. Jekk l-ebda soluzzjoni ma tinstab f'sitt xhur, il-kwistjoni tista' tkun referuta lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej minn wiehed mill-partijiet ta' l-argument.

2. Kull tilwima bejn wiehed jew aktar Stati Membri u l-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej dwar l-Artikolu 1, bl-eċċezzjoni tal-punt(ċ), jew l-Artikoli 2, 3 u 4, jekk tkun tikkonċerna mistoqsija dwar il-liġijiet tal-Komunità jew l-interessi finanzjarji tal-Komunità, jew li tinvolvi membri ta' uffiċjali ta' istituzzjonijiet ta' entitajiet mwaqqfa skond it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunitajiet Ewropej, li kienet impossibbli biex tissolva b'negozjati, tista' tingħata lill-Qorti tal-Ġustizzja minn wiehed mill-partijiet fit-tilwima.

3. Kull Qorti fi Stat Membru jista' jistaqsi lill-Qorti tal-Ġustizzja biex jagħti sentenza preliminarja fuq materja li tikkonċerna l-interpretazzjoni ta' l-Artikoli 1 sa 4 u 12 sa 16 mqajma f'każi pendenti qabel u li jinvolvu membri jew uffiċjali ta' istituzzjonijiet

tal-Komunità jew entitajiet imwaqqfa skond it-Trattati li jistabbilixxu l-Komunitajiet Ewropej, li jaġixxu skond il-funzjoni tagħhom, jekk tikkonsidra li deċizjoni fuq dak is-suġġett hi neċessarja biex tkun tista' tagħti għudizzju.

4. Il-kompetenza tal-Qorti tal-Ġustizzja li hemm provduta f'paragrafu 3 tkun suġġetta biex tiġi aċċetata mill-Istat Membru ikkonċernat f'dikjarazzjoni b'dak l-effett magħmula meta ssir n-notifika referita fl-Artikolu 13(2) jew xi hin wara.

5. Stat Membru li jagħmel dikjarazzjoni taht paragrafu 4 jista' jnaqqas il-possibiltà li jitlob il-Qorti tal-Ġustizzja li tagħti sentenza preliminarja lil dawk tal-qrati tagħha kontra d-deċizjonijiet li tagħhom ma hemmx rimedju għudizzjarju taht liġijiet nazzjonali.

6. L-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej u r-Regoli tal-Proċedura tagħha jkunu applikati. Bi qbil ma' dawk l-Istatuti, kull Membru Stat, jew il-Kommissjoni, sewwa jekk għamlet dikjarazzjoni jew le skond il-paragrafu 4, għandha tkun intitolata biex tagħti rendikont tal-każ jew osservazzjonijiet mik-tuba lill-Qorti tal-Ġustizzja f'każijiet li tqajmu taht paragrafu 3.

Artikolu 13

Dhul fis-sehh

1. Din il-Konvenzjoni għandha tkun suġġetta għall-adozzjoni mill-Istati Membri skond il-bżonnijiet rispettivi konstituzzjonali tagħhom.

2. L-Istati Membri għandhom jinnotifikaw lis-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea tat-tlestija tal-proċeduri mitluba mill-bżonnijiet konstituzzjonali rispettivi tagħhom biex jadottaw din il-Konvenzjoni.

3. Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-sehh disghin għurnata wara n-notifika, referita f'paragrafu 2, meta l-aħhar Stat Membru jissodisfa dik il-formalità.

4. Sakemm din il-Konvenzjoni tidhol fis-sehh, xi Stat Membru jista', meta jagħti n-notifika referita f'paragrafu 2 jew f'xi hin wara, jiddikjara li din il-Konvenzjoni, bl-eċċezzjoni ta' l-Artikolu 12 tagħha, għandu japplika għalih f'relazzjoni ma' dawk l-Istati Membri li għamlu l-istess dikjarazzjoni. Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-sehh fil-każ ta' l-Istati Membri li jagħmel dikjarazzjoni bħal din, fl-ewwel għurnata tax-xahar ta' wara l-għeluq tal-perjodu ta' disghin għurnata wara d-data tad-depożitu tad-dikjarazzjoni tiegħu.

5. Stat Membru li ma għamel l-ebda dikjarazzjoni kif referita f'paragrafu 4 jista' japplika din il-Konvenzjoni ma' l-Istati Membri kuntraenti ohra fuq il-bażi ta' ftehim bilaterali.

Artikolu 14

L-adeżjoni ta' Stati Membri godda

1. Din il-Konvenzjoni tkun miftuħa għal adeżjoni minn kwalukwe Stat li jsir membru ta' l-Unjoni Ewropea.
2. It-test ta' din il-Konvenzjoni fil-lingwa ta' l-Istat li jaċċettaha, imhejji mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, għandu jkun awtentiku.
3. L-Istrumenti ta'adeżjoni jkunu depożitati mad-depożitarju.
4. Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh meta kull Stat li jaqbel magħha disghin gurnata wara d-data tad-depożitu ta' l-istrument ta'adeżjoni jew fid-data tad-dhul fis-seħh tal-Konvenzjoni jekk ma tkunx diġà dahlet fis-seħh fiz-żmien ta' l-għeluq tal-perjodu msemmi ta'disghin gurnata.
5. Jekk il-Konvenzjoni ma tkunx dahlet fis-seħh meta l-istrument ta'adeżjoni jkun depożitat, l-Artikolu 13 (4) għandu jgħodd għall-Istati li jaqblu.

Artikolu 15

Riżervi

1. L-ebda riżerva ma għandha tkun awtorizzata bl-eċċezzjoni ta' dawk maħsuba fl-Artikolu 7 (2) u10 (2).
2. Kull Stat Membru li dahhal riżerva jista' jirtiraha f'kull hin kollha kemm hi jew f'partijiet billi jinnotifika d-depożitarju. L-irtirar għandu jidhol fis-seħh fid-data meta d-depożitarju jirċievi n-notifika.

Artikolu 16

Depożitarju

1. Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jaġixxi bħala depożitarju ta' din il-Konvenzjoni.
2. Id-depożitarju għandu jippubblika fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej informazzjoni fuq il-progress ta' l-adozzjonijiet u l-adeżjonijiet, id-dikjarazzjonijiet u riżervi u kull notifika oħra li jikkonċernaw din il-Konvenzjoni.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hand.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoibhinsiún seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, ar an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht i scríbhinn bhunaidh amháin, sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle on Aontais Eorpaigh.

In fede di che, i plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in un esemplare unico nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascuna di esse facente ugualmente fede, che è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do secretariado-geral do Conselho da União Europeia.

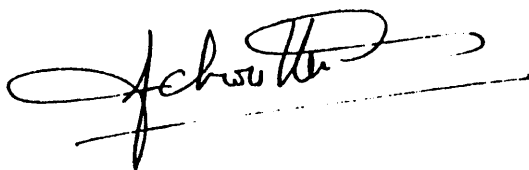
Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Brysselissä kahdentakymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen näistä teksteistä on yhtä todistusvoimainen; tämä kappale talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna konvention.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundranittiosju i ett enda original på danska, engelska, finländska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga. Originalen skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

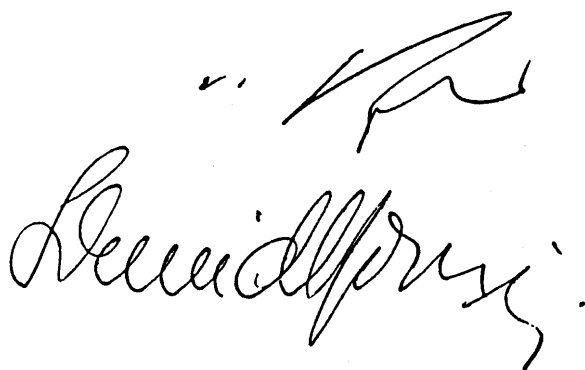
Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark

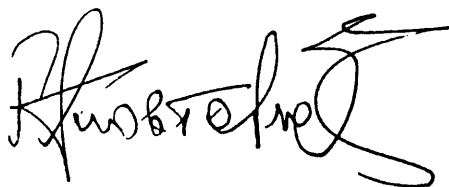


Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



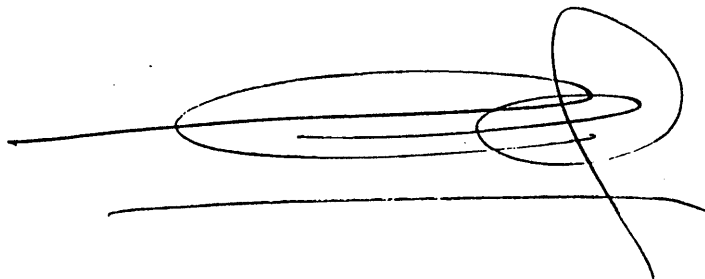
Helmut Kohl

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Kostas Karamanlis

Por el Gobierno del Reino de España



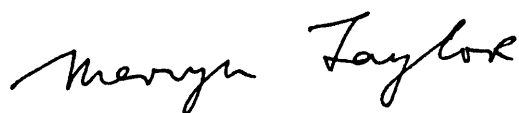
Felipe González

Pour le gouvernement de la République française



Jacques Delors

Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland

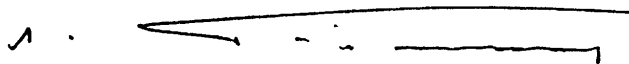


Mary McAleese

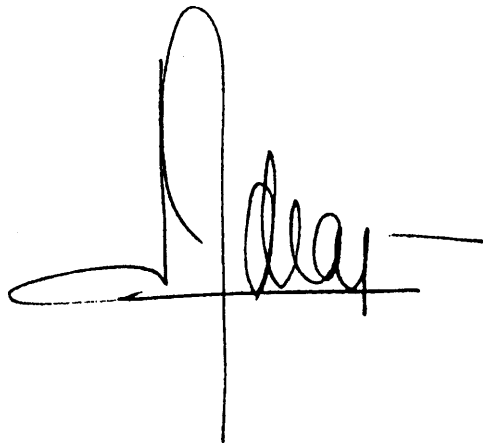
Per il governo della Repubblica italiana



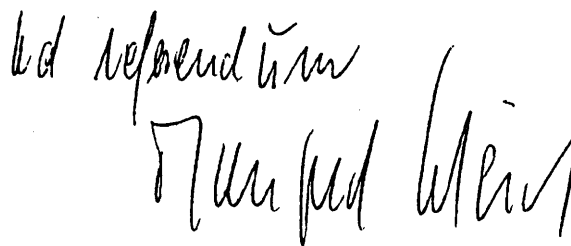
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



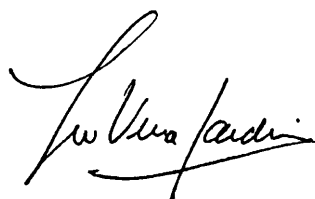
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland